

Restart 日本語

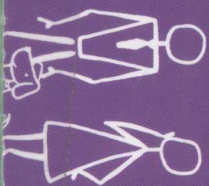
Restart 日本語

刚学会走路就能飞?！原版小说，菜鸟也能看啦！

从简单开始，简单的图，利索的日汉对照。
简单的书，成就不简单的实力。

养狗记

名作
对译



Restart 日本語・名作対訳（初级）

养狗记

图书在版编目(CIP)数据

Restart 日本語・名作対译(初级)—养狗记/(日)太宰治著;(韩)标准日语研究会编著. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2012. 3
ISBN 978-7-5100-4389-5

I. ①R… II. ①太… III. ①日语—翻译—自学参考资料 IV. ①H36

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第022400号

Restart 일본어 원서초급:포치 이야기 © 2011 by Barun Japanese Forum.
All rights reserved.

Translation rights arranged by Bookstory

through Shinwon Agency Co., Korea

Simplified Chinese Translation Copyright

© 2012 by Beijing World Publishing Corporation.

Restart 日本語・名作対译(初级)—养狗记

著 者:[日] 太宰治

编 著 者:[韩] 标准日语研究会

译 者:郑灵芝

责任编辑:金英月 贾怡飞

出 版:世界图书出版公司北京公司

出 版 人:张跃明

发 行:世界图书出版公司北京公司

(地址:北京朝内大街137号 邮编:100010 电话:010-64077922)

销 售:各地新华书店和外文书店

印 刷:三河市国英印务有限公司

开 本:787 mm × 1092 mm 1/32

印 张:7.5

字 数:170千

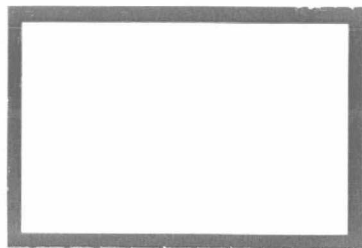
版 次:2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷

版权登记:图字01-2012-0764

ISBN 978-7-5100-4389-5/H · 1290

定 价:22.00元

版权所有 翻印必究



Restart 日本語

养狗记 **名作
对译** (初级)

[日]太宰治 著
[韩]标准日语研究会 编著

世界图书出版公司
北京·广州·上海·西安

如果这样都学不会，那就放弃日语吧！

あなた も 原書 を すらすら 読め たく ありません か。
你 也 原著 流畅 能读 想 不 吗？

第一次想通过阅读原文小说学习日语的人，一般会选择左边是日语、右边是汉语的日汉对照图书。因为阅读时看不懂的话，可以参考右页的单词和解析。但是这样一来，我们只能知道整个句子的意思，而无法掌握每个单词的意思，也无法了解句子各个成分之间的语法关系，即便是掌握了一定语法知识的中级学习者也会在查词典上浪费很多时间。因此对于想短时间内提高日语水平的初级学习者来说，这类日汉对照的图书没有太大的帮助。

《Restart 日本語・名作对译（初级）—养狗记》和上述日汉对照的图书是不一样的。



你想流畅地读完一篇日语原文小说吗？

- * 只要看得懂平假名，就可以边读边学。
- * 养成断句阅读的能力，再长的句子也不怕。
- * 从单词到语法，一次性全掌握。
- * 自然而然地掌握常见惯用语。

《Restart 日语・名作对译（初级）—养狗记》这本书，即使是初学者，只要学过一些基本单词，就能够挑战阅读日语原文小说了。小说中多次出现日常生活中频繁使用的单词和语法，大家可以在不知不觉间反复学习，扎实掌握。

如果不能流畅地阅读，那就不是《Restart 日语・名作对译》；

如果不能边读边学，那就不是《Restart 日语・名作对译》；

如果不够简单，那就不是《Restart 日语・名作对译》。

下面是几位读者看完本书后写给各位初学者的话。希望大家看完他们的推荐语之后，能够更加愉快地阅读日语原文小说。

太不可思议了！简直无法相信！

每个句子的单词和语法都详细地分解成一段一段的，一下子让人产生能一口气读完的冲动。而且，我还学会了怎么把分解成的小段组合成其他词句。这是我万万没有想到的！你问我学习效果吗？比现有的所有日语学习书都给力，而且非常有趣，简直没得说了！

终于知道在哪儿断句啦！

以前看日语时，不会区分单词和助词，而这本书，一看就能知道哪个是单词、哪个是助词。以前想查词典都无从下手，不知道从哪儿到哪儿是一个单词，所以根本就无法弄明白意思。现在这么学日语，真的太简单啦！

我都已经能读原文小说啦！

我在半个月前刚用《Restart 日本語・起步》学了“あいうえお，かきくけこ，わたし，あなた”，没想到这么快就能够读懂原文小说了！！而且可以一边读，一边马上确认单词和语法的意思。这可真是前所未有的好书喔！希望以后继续多出这种形式的书。

边读边解释的感觉超级棒！

完全可以畅通无阻地进行阅读，用不着停下来再去查词典了，这真是太痛快啦！没看过这本书的人是不会了解我的感受的。以前，这可是日语达到一定境界的人才能做到的呢。现在，只要有这本书，谁都可以享受这种畅快淋漓的阅读体验了。

■ 关于本书	4
■ 读者推荐	6
■ 小说介绍	10
■ 原文小说 《养狗记》	13
■ 作者简介	238

主人公是一名小说作家，他从骨子里讨厌狗。每当看到狗尖利的牙齿，他就担心自己早晚有一天会被狗咬，从而怕得发抖。尤其是听说了朋友被狗咬的经过以后，主人公对狗的恐惧和憎恨进一步加剧了。可是，主人公新婚后定居的甲府镇，每家每户至少养两只狗，是一个狗群猖獗的地方。

主人公为了避免被镇上的狗咬，开始千方百计地讨狗欢心。他真正的灾难始于和一只叫“阿奇”的丑陋的杂种狗共同生活！为了摆脱厚颜无耻、赖着不走的阿奇，他只好做出了无情的决定……

《养狗记》是日本国民作家太宰治，在他生活最幸福的新婚时期创作的短篇小说。作者用犀利风趣的笔触描写了他对狗的情感变化过程。小说中，作者夸张地描述了他对狗的恐惧，同时他又通过杂种狗——阿奇，发现狗和自己之间惊人的相似之处，不知不觉间对狗产生了感情，甚至到了无法割舍的地步。

太宰治特别把这篇小说送给小说中提到的“因被狗咬而经受了三七二十一天苦痛”的作家友人——伊马鹤平。



Restart 日本語・名作対訳

(初級)

• • •



[日]太宰治 著

わたし いぬ じしん
私は、犬 については 自信が ある。
我 狗 对于 自信 有

いつの日か、
有一天

かならず 食いつかれる であろう という 自信 である。
必定 被咬住 大概 所谓 是

私は、きっと かまれる にちがいない。
肯定 被咬 无疑

自信が ある の である。
有

よくぞ、今日 まで 食いつかれ も せず
干得好 今日 为止 被咬 也 没有

ふじ すご
無事に 過して きた ものだ と
平安 度过 来

ふしぎ き
不思議な 気 さえ している の である。
不可思议 感觉 甚至 有着

我对于狗是有信心的，
 有一天
 终会被它们咬到的信心。
 肯定会被咬到，
 我有这个信心。
 甚至我还觉得不可思议：
 真是赚到了，
 平安无事活到今天都没有被咬。

单词

～について 关于～

じしん
 自信 自信

かならず 必定

く
 食いつく 咬住

かまれる 被咬

ふじ
 無事に 平安无事

す
 過ごす 度过

ふしぎ
 不思議 不可思议

諸君、犬は猛獣である。
各位 狗 猛兽 是

馬を倒し、たまさかには獅子と戦ってさえ
马 杀死 偶尔 狮子 战斗 甚至

これを征服するとかいうではないか。
它 征服 据说~之类的 不是~吗

さもありなんと私はひとり寂しく
没错 我 独自 寂寞

首肯しているのだ。あの犬の、
在颌首 是 那

鋭い牙を見るがよい。ただものではない。
锐利 獠牙 看 应该 等闲之辈 不是



さびしい



さびしくない